

رحيل الكاتبة العراقية تحريير السماوي

«يهمني الإنسان، النفس الكامنة فينا.. وكل واحد منا يستنشق الهواء بطريقته!»



د. حسين الهنداوي

لندن

وكانت الادبية الراحلة، وابنة الشاعر العراقي اليساري المعروف كاظم السماوي احتقلت في الحادي عشر من الشهر الحالي بعيد ميلادها السادس والخمسين بحضور عدد من الفنانين والكتاب العراقيين ونجلها الوحيد الموسيقي عيث شريف الربيعي فيما أقيم لها في الثامن والعشرين من ايلول الماضي معرض باخر اعمالها التشكيلية في صالة غاليري أرك بلندن.

وغادرت تحريير السماوي العراق بسبب الاضطهاد البعثي الي بيروت عام ١٩٧٥ حيث عملت لسنوات كاتبة ومترجمة في صحف ومؤسسات المقاومة الفلسطينية ومنها مجلة (الأفق) ومركز الأبحاث الفلسطينية. وعندما غزا الاسرائيليون بيروت في حزيران عام ١٩٨٢ اضطرت الى الانتقال الى قبرص لتتمكن حتى سفرها لاجئة إلى لندن في نهاية الثمانينيات. «شيء واحد مؤكد: المرء لا يعود أبداً. المرء يرحل فقط». هذه الكلمات بدت ترافق تحريير السماوي طوال السنوات الاخيرة، بعد ان كانت قد ترجمتها هي ذاتها لتكون العبارة التي اختارها ليون وريبكا غرينبرغ خاتمة لكتاب مثير ترجمته تحريير السماوي وصدر مؤخرا. فأسرار تجربة الكتابة ومعاناتها ثم معاناة الكاتب في المنفى مبرزا المعاء الادبي لتحريير السماوي، التي واجهت كلا الهئين المتدفقين من تجربة منفى شخصية غنية أصلا وكأرت عاثلي، او من تجربة جيل عراقي خاصة- تنتمي له بكل جوارحها- لا يقل عمقا عن اهم تجربة عالمية مماثلة وان لم يتم بعد الانفتاح الى معاناته القاسية والخلاقة في آن واحد. بيد ان الصمت اللافت كان الوجه الآخر لذلك الألم الدفين لكن الذي عبرت عنه مجموعة نصوص غير عادية ترجمتها تحريير السماوي عن الالمانية خاصة وفي المقدمة منها كتاب «في تجربة الكتابة»، من تأليف س. ر. مارتين، ونشر عدة مرات، وكتاب آخر بعنوان «التحليل النفسي للمهجر والمنفى» من تأليف ليون غرينبرغ وريبكا غرينبرغ، وصدر العام الماضي عن دار «المدى»، وكتاب ثالث بعنوان «المنفى والادب» عن تجربة الكتاب الالمان في المنفى خلال مرحلة الفاشية (١٩٣٣-١٩٤٥) من تأليف ماتياس فينغر الى جانب كتاب

«قصص إيرانية قصيرة، الذي يمثل باكورة اصداراتها في الترجمة الادبية. فعبر نقلها « في تجربة الكتابة» الى العربية ارادت تحريير السماوي عرض الحالة النفسية التي تعترى المبدع وهو يعيش دوافع العمل الابداعي الذي، وقبل ان يتبلور في وجدانه بصيغته النهائية المميزة، يتنامى فيه بشكل بطيء ومنهك حيث تتنازع النفس ضغوط القلق والألم عن النجاح والإخفاق تماما كما هي حالة أية ولادة لا يعرف مال المخاض فيها حتى فعل الولادة المحاق بكل الآلام. هذا الحال عاشه أرنتس هينغواي ومارغريت ميتشل وتوماس مان وأجاثا كريستي فرانسواز ساغان وسواهم. بينما ضم كتاب التحليل النفسي للمهجر والمنفى» أكثر من خمسة وعشرين عنوانا تناولت الهجرة كصدمة وكأزمة، والهجرة كحالة تأزمية، وتحليل ما قبل الهجرة، وتطور عملية الهجرة، والمهجر واللغة، والهجرة والسن، والهجرة والهوية، والتطور النفسي للفرد ضمن تجربة الهجرة، والمنفيين وشهاداتهم.

وعن تجربتها الخاصة في المنفى حيث عاشت أكثر من ربع قرن قاسية بين بيروت وقبرص وبرلين ولندن، ترى الكاتبة تحريير السماوي ان حالة المنفى، هي شيء من الغيبوبة او انقطاع في الوعي تنفصل معه الأشياء الحياتية عن تجربة، وماض، وعادات، وتاريخ.. الخ. اذ ان حياتنا في المنفى، هي حياة جديدة لا ندر على اقتحامها كما يراد لنا أو كما اعتدنا أن نقفم الحياة التي نعرف، ولا ندر على العودة الى حياتنا التي عرفناها في الماضي. منتصف طريق، مفترق طرق، وقوف أمام اتجاهات متنافرة. لا عودة ولا مضي.. حالة جمود نفسية وبالتالي فكرية ووجودية.

والمنفى لديها «حالة دفاع عن النفس المتبقية، وما الولوج في المجتمع الجديد الإحالة دفاع عن وجود وحماية ماض ترك اضطارا. انشطار جلبي في النفس والذهن والحياة.. شرح في الشيء وعلى الشيء نفسه. وما دام الانقطاع هو انقطاع عن الماضي والحاضر، فنحن نشئن أم أبنينا مغيبون عن الحياة، الواقع، التعصب اليومي.. والمستقبل طفل نجهله يعيش بيننا ولا نراه.

فنحن في المنفى «نعيش حالة من التغييب، التهميش، حالة طوارئ أعزلتها الحياة علينا. وكل من يرى العكس ويدهم مجتمعاً جديداً بأحلام كبيرة لا يعرف نفسه. ولا يعرف أن تلك النفس نتجت عن مسطر متحذر وليس الماضي عن دار «المدى»، وكتاب ثالث بعنوان «المنفى والادب» عن تجربة الكتاب الالمان في المنفى خلال مرحلة الفاشية (١٩٣٣-١٩٤٥) من تأليف ماتياس فينغر الى جانب كتاب

فماذا تبقى لنا الذين نهم على وجوهنا في أراضي الدنيا بحثا عن أمان وخفقة خنثى؟ «قليل من كل شيء... نستمع إلى أغانيها ونطهو طعامنا ونتناقل بعض الأخبار ونكتب عن مأساتنا اليومية... ونقتل ما تبقى من حياة باحتساء الخمر والتفكير بماض لم يعد موجودا.. ما هوأت «مجهول» حاضرا من مجهول. الماضي هو الإشرافة الوحيدة المتبقية في منفا.. اما عن البعد الذاتي فهو باختصار التالي كما كتبت في مقال بعنوان: «شيء عن المنفى» نشرته مجلة الكاتبة قبل سنوات طويلة:

1

منذ صغري وأنا اعرف نكهة المنفى. ولدت ووجدت في هذه الحياة وأنا مرفوضة من مكاني الأصلي. صغيرة كنت وأستلتي، بجسمي أو أكبر قليلا.. لماذا؟ ما هي السلطة التي فرضت علي أن أكون هامشية، أقف على حواف المجتمعات، وأن أدخلت واقتحمت وحاولت إيجاد مكان مناسب لي، أعود فأهرب من تلقاء نفسي، لأنني أشعر بغربي وقد تضخمت كالمارد التبع.. اهرب ولكن إلى أين؟

ما أعطى لك القرار لكي أكون كالفتات

منثوراً هنا وهناك، لا اعرف كيف ألملم نفسي المبعثرة.. مجزأة إلى عشرات الأجزاء. كل جزء يصرخ مطالبا بشيء ما... نذرى هنا ونذكرى هناك، وجوه هنا ووجوه هناك، ماض مشئت بوحدهات وعناصره، ماض كالحاضر، يتواصل ويتوأم وينساب باضطراباته وتفتته وتشرنمه.. ماض لا يعترف مستقرا له.. وحاضر لم يزل يبحث عن مكان، ومستقبل يرحف بطيئا كسلحفاة عجز.

اعتدت الهروب من الخارج ومن الداخل إلى ما لا اعرف! وأينما أقف، الأرض تهتز تحت قدمي، رمال متحركة أخشى أن تبتلعني فأهرب إلى نفسي.. الملجأ الوحيد الذي أعرف.

2

تشكلت في مجتمعات غريبة.. وما زلت، أعيش حالة طارئة منذ صغري. وما زلت.. ابحت عن مأمّن تحت رأسي أو تحت التراب.. وما زلت... لم تنقذني الأفكار والأيدولوجيات والمسارات الواضحة في الحياة، لم تستعفي الحالة الجماعية التي تسير بوتيرة واحدة وهي مظاهرة الرأس أمام الزوامع الحياتية.. لم تتشلتني الحالات

التراجيدية الجماعية من الهول الداخلي.. كل الحالات ملكي وأنا ملك لنفسي. يهمني الإنسان، النفس الكامنة فينا.. كل واحد منا يستنشق الهواء بطريقته.. يرى الأرض والسماء بطريقته، يعانق الحزن والفرح بطريقته.. لسنا كتباً يؤلفها الآخرون ولا جوقة موسيقية تحتكم لعصا المايسترو.

دريني المنفى على أن أرى الاختلاف في الشيء نفسه، أن أكون ولا أكون.. أعطي ولا أعطي، اسير ولا أسير... أن أكون في منتصف طريق، يسير بي إلى ما لا نهاية، تسيرني الحياة والوجود... لم أتعلم يوما أن أهب نفسي مكان واحد وحيد.

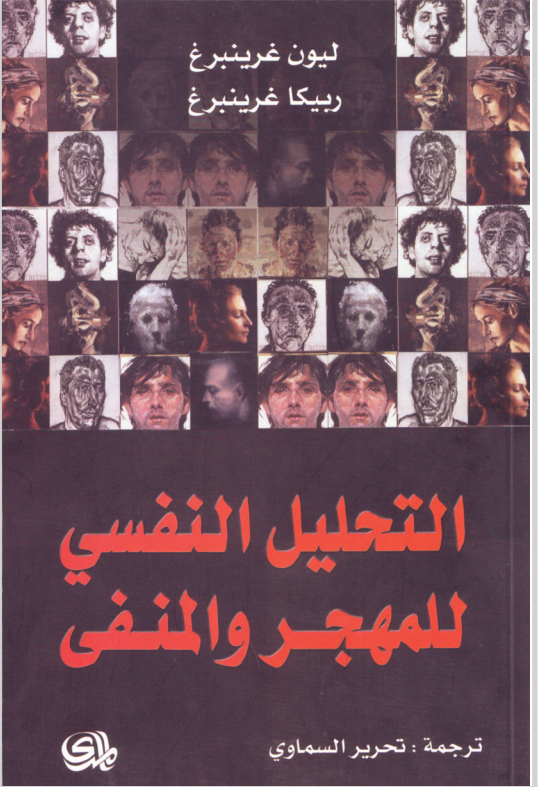
3

منذ صغري وأنا أرى وجوها غريبة وأماكن بعيدة.. انتقل من بيت إلى آخر ومن مدرسة إلى أخرى ومن بلد إلى آخر.. ومن أصدقاء إلى آخرين... فقدت الإحساس بالمكان والثبات والاستقرار والسكون.. عشق السكون في هذا الكون المحموم.

زمانية المكان لا تهمني والأهداف لا تهمني بقدر ما تهمني حركية الحركة نفسها، آلية الحركة، خطوات تسيرني فكل حركة فيها



ترجمة: تحريير السماوي



ترجمة: تحريير السماوي

في تجربة الكتابة

العلاقة مع الآخر ثقل لحتملة مرغفين، نرى الآخر ونتوجه عليه بصورة عنيفة، عبثية الحالة تدفعنا لعبث من نمط آخر، نحتمل على مضض ما يبدر منا من خواء وسحابة برض فارغة وغثيان متلاحق أمام الآخر. كلما امتدت بنا الغربة كلما تعرب الآخر عن نفسنا ونواتنا، كل واحد منا غربة، كل واحد منا إبعاء وغثيان، كل واحد منا خلاصة هم وحزن عتيقين، لا يلتقي حزننا ولا غثياننا ولا غربتنا، حالة واحدة تجمعنا، حالات عدة تفرقنا وتبعدنا عن أقدارنا الإنسانية الطبيعية.

الأخر، في الغربة وطن، إلا أن الآخر الذي نعرف، غربة قاسية الملامح، حقيقية صلبة، ألم متنفخ، ماذا نريد من الآخر؟ أهى لحظات اقتناص الماضي والأحزان؟ أهو التواصل مع وهم فقد مبرراته، أم امتحان أنفسنا وقدراتنا على تحمل واقع مجتمع لا نعرف منه سوى الحواف والمنحدرات؟ في الغربة نتنفخ في الآلام، وتتروم الذكريات، وتفتيح ذاكرتنا بتفاصيل تنفد مع مرور الأيام تنكها المعهودة. الغربة اجتراح مرحلة أو لمراحل منقرضة من تاريخ حياتنا.

بنتصف العمر إلى زمنين، الأول معاش والثاني اجتراح لآلؤل، أهو الموت أم تلاشي الأشياء والذاكرة والروح؟ قد يأتي الموت على هذه الشاكلة، يترج بخفة وخداع، أو ليست الحياة خدعة؟ الموت حاضر أبداً في حياتنا، يكبر فينا كالأطفال... فلم نبعد أشكاله مبكراً؟

يوم مواره كالينابيع، مضية كالكوكب تعزها الاحلام والامنيات. بدت حركتهم وهم يخرجون من بيوتهم فرادى او مجموعات واجمة بطيئة مشدودة الى شيء ما يبتها في سكون شش رخو يذوب في دوران الايام الساكن البطي. كانوا يتصرفون كما لو أنهم في مأتم، اجانهم منقلة وملايسهم سود... ص ١٢١). بهذه اللغة الشعرية أو القصيدة ، كما وصف جمعة الحلبي رؤية للرواية، استطاع عبد الله صخي ان يرسم لنا الحس الشبجي لما بعد الانقلاب. وباللغة الشعرية نفسها مر على كل الاحداث السياسية من دون الوقوع في المباشرة ولغة الصحافة السياسية.

إنها رواية احتفالية انصفت حيوات من استطاع الكثير ايمانهم واحقادهم ان يؤدوا دورا في الحياة السياسية والمشهد والمشهد العراقي، ووثقت مرحلة مهمة من تاريخ مدينة بغداد، وتحديد مدينة الثورة التي قتال ويقاتل كل ما تشكله من اهمية في صورة الوضع السابق والحالي من تاريخ العراق.

قد وجد من سكن وعاش في تلك المناطق، خلف السدة، وفيما بعد في مدينة الثورة متعة قراءة وتقوى اي وصف، لما استطاع عبد الله صخي سرده لنا بتلك اللغة التعبيرية الراقية. لقد استطعت ان اشمر رائحة الصراف والملايس والذكريات في سطور الرواية وفي كل يوم يمر من احداثها، لأنني كنت طفلا أسرح بين تلك الخرابب وانزلق على منحدرات السدة قد اعادني عبد الله صخي بقوة الحنين الى زمن الطفولة اللذيذ والمرعب في آن واحد، والى بدايات تكون المدينة التي نشأت وسرت اول خطوات حياتي فيها.

الى أن تعليم المقام كان تقليدا شفوياً ينتقل من المعلم الى التلميذ، ونوه الى انه حصل على شهادات كثيرة من أساتذة وأكاديميين متخصصين بمسألة من العاصمة بغداد. بعدها قام الكني بإداء عدد من القراءات، ومع كل مقطع يؤديه، وضج درجة ارتكان الصوت مع اسم المقام الذي يغنيه واسماء الأنغام الشرقية كالصبا والنهاوند والعجم والبيات

هي المرة الاولى التي يدون فيها كاتب البداية

والنشوء، خصوصا وان الكثيرين قد لا يعرفون تفاصيل معينة عن مرحلة ما قبل مدينة الثورة، نصف القرن الاخير، ولا كيف برز هذا الكم الهائل من البشر الذين استوطنوا هذه البقعة الهائلة من الارض في بغداد، وخصوصا الجبل الذي ولد وعاش تحت ظل النظام الحقيور.

عبد الله صخي في روايته خلف السدة، استطاع ان يرصد بلغة شائقة وصور حية حيوات اولئك الناس الذين اضطهر ظلم الاقطاع الى الزنوج الجماعي من الريف الى جهة لم يعلموها، والى تفاصيل لم تدر بخلد اي منهم، الى مجهول لم تتسع مخيلاتهم الريفيه ان تتنبأ به، الى ارض لم يطأها اي منهم أو حتى أي انسان آخر.

وعندما اختار سيد جبار الله، الذي قاد تلك المسيرة المصنية لأولئك (الحالين بحياة جديدة المحتر، ب ١٦٠ صفحة، خالية من أية جملة زائدة أو محشورة في النص. وما التآج إليه عبد الله صخي من التفاضي عن تسمية الشخصيات الرسمية التي قادت تلك المرحلة، الا نكاه وحرفة في محاولة الى التأني بالرواية عن الخوض في الاحداث التاريخية خدمة للعمل الادبي، وعدم دمع الرواية بطابع الرواية السياسية، برغم أننا نعلم يقينا عن نتحدث الرواية. ويكفي ان نقرأ في الفصل التاسع (انسحبت البلدة الى نفسها في سكتة مضجرة. بدا الناس كالغرباء، يعضون في مسالك مختلفة وان توحدهم وهم. قلما يكلم احدهم الآخر، وان تحدث فهو كلام قصير هامس، كأن ارواحهم لم تعد فيها تلك الطاقة الهائلة على الكلام والثروة والوشايات. حتى معاركهم ونزاعاتهم ومناسباتهم غدت خاملة خالية من تلك الغفوة الداخلية التي انبثقت ذات

وحيث يسرر عبد الله صخي حياة إحدى تلك

بصوته، مع تقديم للفنان المسرحي عبد الواحد اسماعيل واصفا الكني بالفائز الوحيد الباقي من الجيل الماضي أي قراء المقام العراقي في مدينة الموصل، ثم تحدث لبث كني عن علم المقام وأنواع المقامات الموجودة منتهبامقامات بالفاغة، وقال:كل نوع من المقام له طعنه الخاص، وأن للمقامات أسس وأوزان برع العرب القدماء فيها ، ثم

محسن عاصي عواد



بروحية العارف والمعاشي للتفاصيل الدقيقة لحياة الريفيين، ولمفردات حياتهم اليومية، من معاناة وفقر وجب وطموح واحلام وسمو وبساطة، كتب عبد الله صخي روايته (خلف السدة).

كتب عن احداث وشخصيات كانت الايام والاحداث ومرار الزمن ان يطويها،كتب عن مشاهد انسانية حميمة لا يأتنا الذين رحلوا، بعد ان ناقوا مرارة عيش الريف الذي ولدوا فيه والمدينة التي نزحوا اليها، ولم تحقق أيا من احلامهم بحياة اقل وطأة، عن اماكن لم يبق منها الا نكرى عابرة، عن تعابير لغوية لم نورثها لأبناء، عن ألعاب الطفولة التي لم يعد يمارسها اطفالنا الذين الهتهم الحروب العاليا لا نخلو من مشهد الموت والانفجارات، عن الحب الذي يخلع الفؤاد ويمنح لذة الفرقان، عن الامهات اللواتي ربن الابناء بالدموع والحسرة، عن الأمل المفقود لحياة مستقرة وأمنة يفئ بظلها الآباء المكودون.

بلغة الشعر المميزة لأعمال عبد الله صخي صاغ روايته بجمل مكثفة، قد تتطلب سردا طويلا لوصف كل ما ورد في الرواية، بسبب ذلك الكم الهائل من المعاناة والاحداث التي ارادت الرواية تعطينا في تلك الرحلة العجيبة للهؤلاء البشر الذين ورثونا احقادا هم الآن سكان مدينة الثورة.

لقد كتب الكثير عن مدينة الثورة، ولكن قد تكون

محسن عاصي عواد



وكان السياب يمثل الجنس الشعري في هذه العاصفة غير أن هذا السجال المحلي تعرض لعامل خارجي وذلك بانخراط النص الادونيسي (الشاعر ادونيس) فيه ، وعلى وجه التحديد ديوانه الشعري كتاب التحولات والهجرة في القاليم النهار والليل عام ١٩٦٥ ، اما عملاء اللذان سبقا كتاب التحولات وهما اوراق في الريح / ١٩٥٨ ، واغاني مهبان الدمشقي / ١٩٦١ فلم يكن لهما التأثير الذي كان لكتاب التحولات وكان هذا الانموذج الفعلي قد احدث هزة في منظومة التقبل التي كنا عليها آنذاك ، الامر الذي لم تلبغه الصرخات التي التفتت في وجه النص السيابي الذي بدأ يأخذ طابع القدوس عند جماعة لاستوى الا بالمقدس كما يبدو والنص الادونيسي المتلبس ليحدث تحول في الوعي الشعري الستيني من استبعاد النص الى رفض منطلق الاستبعاد ذاته وهذا هو الامر المهم وليس تفوق نص على نص ، واكد الحلبي ان ادونيس وليس السياب هو من زعزع فرضية المقدس في وعينا واسهم في جعل الانطباعات الراديكالية المحلية عن شعر السياب التي لم يأخذها الكثيرون على محمل الجد وفسرها اخرون تفسيرا ذاتيا اسهم في جعلها قضية جديدة بالنظر .

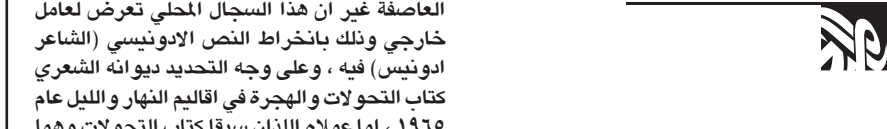
ثم تحدث الدكتور مالك عن (النظام والمصطلحات) قائلا : حين نتكلم على مصطلحات انبثقت من المباحث النقدية وصار لها قوة تداولية في السجال النقدي فانه ينبغي لنا ان نبحث في القيم الاخلاقية بين تلك المصطلحات وكثيرا ما نتداول مصطلحات الكلاسيكية والتقليدية والعمودية لكونها مصطلحات مترادفة في حين يعد او ينبغي ان يعد الخلاف بينها ضرورة وجوها بالمعنى الفلسفي للضرورة وهو خلاف يتصف بالطابع الحقلي فالكلاسيكية الشعرية هي محصلة الابداع في نطاق المعايير القبلية التي اتخذها الشعر في تلك الحقب مقياسا للتفوق الفني في حين مصطلح القصيدة التقليدية نسخة مكررة اتخذت المعايير القبلية ذاتها اما مصطلح الشعر العمودي فهو امر لايتعلق بمصرع المفاهيم بل بالمجال التقني حيث يعني بناء القصيدتين الكلاسيكية والتقليدية.



وبعد انتهاء المحاضرة جرت مداخلات حول الموضوع شارك فيها عدد من الحضور الذين طرحوا اسئلة على الدكتور مالك المطلي حول ما جاء في محاضرته ، بينما اكد فاضل ثامر رئيس اتحاد الادباء والكتاب ان السياب كان شاعر رؤية واسلوب وصناعة استثنائية وليس شاعر تجازوات عروضية (كني)، الذي القى محاضرة عن المقام وألوانه، وقام بإداء عدد من القراءات

المطلي يتحدث عن الأصول الكلاسيكية في شعر السياب

افراح شوقي



اقام اتحاد الأدباء والكتاب في العراق يوم الاربعاء في مقره الكائن في ساحة الاندلس ببغداد اصبوحة لاستذكار الشاعر العراقي الكبير بدر شاكر السياب ، لمناسبة الذكرى الخامسة والاربعين لرحيله ، ضيف فيها الدكتور مالك المطلي بحضور عدد من الادباء والاعلاميين الذين شكرهم المطلي على حضورهم و الذي يمثل رغبتهم في حب الشعر واهله ، موضحا ان الهدف من هذه المحاضرة هو محاولة للكشف عن طابع الثورة على الشكل القديم في اربعينيات القرن الماضي، التي كان السياب عنوانها البارز، وهل كانت ذات بعد إصلاحي أو ثوري .

قدم الاصبوحة الناقذ على الفوز الذي قال، ان السياب ظاهرة عراقية وعربية تحول معطفه طوال خمسين عاما الى مايشبه معطف كوكول ، و قفصيه الى مايشبه الخطايا ،وقد وضعه عقل الشعر العربي في منطقة الشاعر الثوري والمجدد ، ووضعه الشعراء الستينيون من أمثال فاضل الغزاوي وسامي مهدي في منطقة الشاعر التقليدي الذي اعاد انتاج قصيدة العمود الشعري ، واضاف الفوز: السياب ظاهرة كبيرة على الرغم من كل ما قبل عنه ، ويعد صاحب خطوة مولدة في النص الشعري العربي.

ثم اشارالى محاضرة الدكتور المطلي قائلا : انها تتناول الحديث عن مرجعيات الشاعر السياب الكلاسيكية وهي بعنوان (الأصول الكلاسيكية في شعر السياب) حيث تحدث المطلي اولاً قائلا : راقت موجة الستينيات الشعرية حركة شبه نقدية انصبت على الفكر للاثر الخمسيني بكونه القاعدة التي انطلق منها التحديث في بنية القصيدة العربية الكلاسيكية ومن ثم التقليدية القول شبه النقدية لأنها تمثلت بانطباعات واشهارات الخمسينية على القول القديم المتصلبة للشعر ومضامينها المستنسخة التي تحولت الى نوع من الايدولوجيا كانت اشبه بغصافة اكتسحت العقل الشعري القديم وظلت على قوتها في الستينيات